

**REGULATIONS OF EVENT SET-UP & TEAR-DOWN
AT ARIYANA CONVENTION CENTRE
QUY ĐỊNH CHUNG VỀ SET UP VÀ THÁO DỖ SỰ KIỆN
TẠI TRUNG TÂM HỘI NGHỊ QUỐC TẾ ARIYANA**

OBJECTIVES

MỤC TIÊU CHUNG:

- *To ensure the rights and responsibilities of all parties.*

Để đảm bảo quyền và nghĩa vụ của các bên.

- *To ensure a cooperative, mannerly and professional working environment.*

Để đảm bảo môi trường làm việc văn minh, lịch sự, chuyên nghiệp.

- *To preserve the properties and devices in all areas.*

Để bảo vệ tài sản và thiết bị trong các khu vực.

- *To ensure security and safety in all areas used.*

Để đảm bảo an ninh, an toàn tuyệt đối cho người và của tại tất cả các khu vực

- *To ensure the safety of infrastructure and requirements of fire-fighting and preventing at the Ariyana Convention Centre*

Để đảm bảo an toàn cho cơ sở hạ tầng và đáp ứng yêu cầu phòng cháy chữa cháy tại khu hội nghị

The Ariyana Convention Centre (ACC) Management request full compliance from all contractors to be obliged to the following regulations.

Ban quản lý Trung tâm hội nghị Quốc tế Ariyana yêu cầu các nhà thầu tuân thủ nghiêm ngặt và tuyệt đối các quy định sau.

I. General Working Regulations

Các quy định chung về làm việc

- *All contractors must make a deposit of 20,000,000 VNĐ in cash at the Furama Reception before commencing work at the ACC. This refundable deposit is to guarantee timely completion of work, responsibility with all work carried out and no damages caused to the facilities of the ACC. The deposit will be returned to the contractor upon completion of the event tear-down and ACC Management certifies that there is no damage or loss towards the property caused by the contractors.*

Ariyana Convention Centre

107 Vo Nguyen Giap Street, Khue My Ward, Ngu Hanh Son District, Danang

T:(+84-236)3847333/3847888

F:(+84-236)3847666

www.ariyanacentre.com

Các nhà thầu trước khi vào thi công tại ACC cần đặt cọc 20,000,000VNĐ bằng tiền mặt tại Lễ tân Furama. Khoản tiền đặt cọc này nhằm đảm bảo mọi công tác dàn dựng được thực hiện kịp thời, kỷ luật, trách nhiệm để tránh hư hỏng tới tài sản và trang thiết bị của Trung tâm hội nghị ACC. Khoản tiền đặt cọc sẽ được hoàn lại sau khi nhà thầu tháo dỡ và BQL ACC xác nhận không có thiệt hại, mất mát nào gây ra bởi nhà thầu.

- *List of registered devices must be presented to ACC 's security controller before entering/leaving the Convention Centre.*

Xuất trình tới nhân viên phụ trách bảo vệ của ACC danh sách đăng ký thiết bị mang vào/ra trung tâm hội nghị.

- *List of registered workers must be including ID number and team-leaders' phone number must be presented to ACC 's security controller before entering/leaving the Convention Centre.*

Xuất trình danh sách nhân công vào phục vụ kèm theo số CMND và số điện thoại của người chỉ huy.

- *Always wear the badge issued by security while inside the premises. A fee equivalent to the badge value will be charged in case of loss: 50,000 VNĐ/badge*

Mang thẻ của bảo vệ cấp khi tham gia phục vụ tại ACC. Nếu làm mất, nhà thầu sẽ đền bù cho BQL ACC theo giá trị thẻ: 50,000 VNĐ/thẻ

- *Any worker or contractor without the badge during working duration registered at the ACC will be forced out of the premises immediately by ACC Security personnel.*

Nhân công, nhà thầu được cấp thẻ nhưng cố tình không đeo thẻ trong quá trình làm việc tại Trung tâm hội nghị ACC sẽ bị lập biên bản và mời ra khỏi khu vực Trung tâm hội nghị ACC.

- *All contractors must complete an orientation prior to event move in, which includes the familiarisation of the venue's emergency procedures.*

Các nhà thầu sẽ được Nhân viên phụ trách an ninh hướng dẫn về các quy định, định hướng, bao gồm các phương án trong trường hợp khẩn cấp.

- *Smoking and/or consuming alcohol is strictly prohibited in the ACC.*

Không được hút thuốc và/hoặc uống rượu bia trong khu vực làm việc.

- *Any religious activity during the construction period must be informed to the ACC Management and could only be conducted at designated area allowed by the ACC Management.*

Các hoạt động tôn giáo như thắp hương, cúng... phải thông qua BQL trung tâm hội nghị và chỉ được thực hiện ở khu vực mà BQL trung tâm hội nghị cho phép.

- *Do not enter unauthorised areas.*

Ariyana Convention Centre

107 Vo Nguyen Giap Street, Khue My Ward, Ngu Hanh Son District, Danang

T:(+84-236)3847333/3847888

F:(+84-236)3847666

www.ariyanacentre.com

Không được đi vào khu vực không có phận sự.

- *Working over-time after 5.30 p.m must be allowed by the ACC Management.*

Tăng ca sau 17h30 phải được sự cho phép của BQL trung tâm hội nghị.

- *Do not cause any noise after 10 p.m until 8 a.m the day after.*

Không được làm ồn sau 22h00 đêm cho đến trước 8h00 sáng hôm sau

- *Outdoor sound test must be conducted at a reasonable level determined by ACC Management and should not exceed 7 p.m.*

Việc thử âm thanh đối với các sự kiện ngoài trời không được diễn ra quá 19h00 tối và âm lượng phải được điều chỉnh phù hợp tuân theo BQL ACC.

- *No parties including the Event Organiser are allowed to request or to add/reduce queue lines, opening/locking any doors without the approval of the Security Controller in charge.*

Không cá nhân nhà thầu nào kể cả Ban tổ chức được phép yêu cầu hoặc tự ý thêm / bớt các dải phân luồng, mở hoặc khóa cửa nếu không thông qua sự cho phép của Bộ phận An ninh ACC.

- *Working at height requires safety belts.*

Các hạng mục trên cao phải có dây đai an toàn.

II. Contractor dress-code:

Quy định về trang phục khi làm việc:

- *The dress code for contractors is to be adhered to at all times.*

Nhà thầu phải tuân thủ quy định về quần áo khi làm việc tại trung tâm hội nghị vào mọi thời điểm.

- *Working attire must be tidy. Contractors are not allowed to dress in shorts, sleeveless shirts and must be fully clothed while working at the ACC.*

Trang phục khi làm việc phải gọn gàng. Không chấp nhận nhà thầu mặc quần đùi, áo không hoặc ở trần khi làm việc tại Trung tâm hội nghị ACC.

- *Make sure all shirts, jackets, vests, etc have a clearly identifiable company name and/or logo.*

Đảm bảo trang phục làm việc phải có logo hoặc tên của đơn vị nhà thầu, dễ dàng nhận dạng.

- *Shoes must be clean, fully enclosed; contractors must have specific protective footwear.*

Giày của nhà thầu phải sạch sẽ, kín mũi; mang giày bảo hộ khi thực hiện công tác thi công.

III. Contractor behaviours:

Quy tắc ứng xử:

- *Contractors are not allowed to gather and make noise.*
Không tụ tập gây ồn ào.
- *Do not eat or drink in the event set-up area of the convention centre. Event contractors are allowed to use the employee canteen for duty meals. Food waste must be properly disposed at the designated area. The ACC Management will impose cleaning fee in case of non-adherence: 500,000 VND/reminder.*

Không ăn uống bên trong khu vực tổ chức sự kiện của Trung tâm hội nghị. Nhà thầu có thể được hướng dẫn tới khu vực nhà ăn nội bộ của Trung tâm để dùng bữa. Rác thải sau khi ăn cần phải được bỏ tại nơi quy định. BQL sẽ áp dụng lập biên bản đối với các trường hợp không tuân thủ và áp dụng phí dọn dẹp 500,000 VNĐ/mỗi lần nhắc nhở.

- *Offensive language, harassment and intimidating behaviours are strictly not permitted. Should misconduct happens, contractors will be forced out of the premises immediately by the ACC Security personnel.*

Nghiêm cấm sử dụng ngôn ngữ kém văn hóa và/hoặc có biểu hiện/hành vi quấy rối, đe dọa tính mạng danh dự của người khác. Nhà thầu nào phát hiện vi phạm điều trên sẽ bị lập biên bản và mời ra khỏi khu vực thuộc trung tâm hội nghị.

IV. Using electricity:

Về việc sử dụng điện:

- *The ACC Engineering department is responsible and authorised for supplying electricity according to the request of partners. It is not allowed to establish power connection without the permission granted by an authorised Engineering personnel.*

Bộ phận kỹ thuật của Trung tâm hội nghị ACC chịu trách nhiệm cung cấp nguồn điện theo yêu cầu của các Nhà tổ chức sự kiện. Nhà thầu không được tự tiện kết nối vào nguồn điện của Trung tâm khi chưa được sự đồng ý của chuyên viên Kỹ thuật.

- *Ensure that all equipment supplied by contractors must comply with power safety standards, with protective devices and automatic electricity switcher.*

Các thiết bị dùng điện của nhà cung cấp khi đưa vào sử dụng tại Trung tâm hội nghị phải đảm bảo các tiêu chuẩn về an toàn điện, có thiết bị bảo vệ và tự động ngắt điện.

- *Supply adequate information about the technical features of equipment (capacity, required power voltage and/or any other remarks) before installing.*

Ariyana Convention Centre

107 Vo Nguyen Giap Street, Khue My Ward, Ngu Hanh Son District, Danang

T:(+84-236)3847333/3847888

F:(+84-236)3847666

www.ariyanacentre.com

Cung cấp đầy đủ thông tin về đặc tính kỹ thuật của thiết bị (công suất sử dụng, nguồn điện yêu cầu) trước khi đưa vào lắp đặt.

- *Engineering personnel may refuse the installation of unsafe equipment and devices, and/or if the contractor has not given full and correct information about such equipment and devices upon registration with the ACC Security department.*

Bộ phận Kỹ thuật của Trung tâm hội nghị ACC có quyền từ chối kết nối điện đối với những thiết bị không đảm bảo an toàn về điện hoặc nếu nhà thầu không khai báo đầy đủ, đúng thông tin về các thiết bị trên form đăng ký với Bộ phận An ninh của ACC.

V. Working on site:

VỀ VIỆC THI CÔNG TẠI TRUNG TÂM HỘI NGHỊ:

1. Fire Safety

An toàn Cháy nổ

- *Ensure fire safety in all areas within the ACC.*
Đảm bảo an toàn PCCC tại khu vực làm việc cũng như toàn khu vực ACC.
- *Blocking of emergency exits or staircases is strictly prohibited.*
Không để tài sản và/hoặc thiết bị ngay lối thoát hiểm hoặc chân cầu thang.
- *Ensure use of fire proof decorations and displays.*
Đảm bảo các vật dụng trưng bày trang trí phải là vật liệu không bắt lửa
- *Use of any gas/ air/ flammable substance containers must be checked and approved by ACC Management.*
Các hạng mục bình gas, chất khí, chất dễ cháy nổ... mang vào phải được kiểm tra và phê duyệt bởi BQL trước khi đưa vào sử dụng.
- *Use of flammable devices such as flare/smoke makers which may trigger the signal of the fire- alarm system requires approval from ACC Management.*
Các hạng mục pháo sáng, máy phun khói... có thể gây cháy, tạo khói ảnh hưởng đến tín hiệu đầu báo cháy phải được phê duyệt bởi BQL.
- *In case Event Organiser requests for temporary deactivation of fire system siren in order for the show not to be disrupted by the use of special effects, a written request with commitment of responsibility shall be submitted to the ACC Management for perusal and approval.*

Trong trường hợp Nhà tổ chức sự kiện yêu cầu BQL trung tâm hội nghị ACC ngắt chuông báo cháy để sử dụng các hiệu ứng đặc biệt như khói giả, pháo sáng thì người đại diện của

Nhà tổ chức sự kiện cần phải nộp đơn xin phép và ký cam kết chịu trách nhiệm với BQL trung tâm hội nghị (BQL có quyền từ chối hoặc đồng ý tùy theo tình hình).

2. Ensure the aesthetic and preservation of the facilities:

Đảm bảo mỹ quan và cơ sở vật chất của trung tâm hội nghị:

- *Carts with hard wheels are not permitted on any surfaces within the ACC. All wheels must have rubber lining.*

Xe đẩy với bánh xe cứng không được sử dụng trên bề mặt thảm. Mọi loại xe đẩy phải có bánh xe cao su khi sử dụng để chuyên chở đồ dùng tại Trung tâm hội nghị ACC.

- *Any construction that may cause unsanitary must be covered by canvas or tarpaulin.*

Các vấn đề liên quan đến thi công gây mất vệ sinh phải có bạt lót hay che đậy.

- *To ensure the Convention Centre's aesthetic and cleanliness, the ACC management does not allow heavy-duty mechanic work conducted within the premises. The management only allows setting up of structures after heavy-duty construction has already been completed. No paint spraying or polishing is allowed inside the premises.*

Để đảm bảo mỹ quan và vệ sinh khu hội nghị, BQL ACC không cho phép thi công sơn, chà nhám, gia công cơ khí (hàn, cắt) bên trong tòa nhà của khu Hội nghị. BQL chỉ chấp nhận các công tác lắp ráp và dàn dựng khi phần thi công cơ bản đã được thực hiện tại bên ngoài.

- *The event contractors must have preventive measures to avoid damages to the facilities of the ACC (including indoor and outdoor floors, carpet, wall, ceiling, stages) during the process of set-up and tear-down. Suggested measures may include:*

Nhà cung cấp hoặc đơn vị thi công phải có các biện pháp ngăn ngừa các thiệt hại cho khu hội nghị (bao gồm sàn, thảm, nền, trần, tường, v.v...) trong quá trình lắp ráp hoặc set up thiết bị, bằng các biện pháp sau:

- *Use protective carpets, wooden pallets prior to setting-up equipment or structures on any surfaces of the function room, ballrooms and other function areas.*

Phải sử dụng các vật liệu như thảm, bạt, ván lót để bảo vệ sàn và thảm của Trung tâm Hội nghị.

- *Do not use glue or corrosive cleaners on the floors, carpets and walls.*

Không dùng keo hoặc các vật dụng có tính chất tẩy rửa ăn mòn trên sàn, thảm và tường.

- *No hanging or installing structures directly on the walls or ceilings are allowed.*

Không được treo hay lắp đặt lên bề mặt tường của Trung tâm hội nghị ACC.

- *All planting, fountains, etc should have water-proof materials underneath.*

Khi thi công các hạng mục cây, thác nước... trong nhà phải sử dụng các lớp bảo vệ chống thấm nước bên dưới

- *For any damages caused toward the property, ACC Management will require the contractors to restore to original state; otherwise the ACC Management has the right to immediately subtract such costs from the depo sit made by contractor. If amount exceeds the contractor's deposit amount, the management will reserve the right to retain the contractor's equipment until the total damage costs are paid by the contractor to the ACC.*

Nếu nhà thầu gây ra hư hỏng cho trang thiết bị, tài sản của Trung tâm hội nghị ACC thì BQL ACC sẽ yêu cầu nhà thầu khắc phục hư hỏng để trả lại nguyên trạng cho tài sản và trang thiết bị; nếu việc này không thực hiện được thì BQL ACC sẽ tự động trừ chi phí sửa chữa hoặc thay thế tài sản, trang thiết bị bị hư hỏng vào tiền đặt cọc của Nhà thầu. Trong trường hợp chi phí khắc phục sửa chữa trang thiết bị và tài sản vượt quá giá trị đặt cọc của nhà thầu, BQL ACC có quyền giữ lại các trang thiết bị của nhà thầu cho tới khi tổng chi phí thiệt hại gây ra bởi nhà thầu được thanh toán đầy đủ.

- *Upon event completion, all installations must be dismantled and the event space must be handed over to the ACC Management by the date and time agreed on the contract for continuous business. Any delay towards the event space hand over resulting from but not limited the clearing of debris left-over by the contractors, which may affect the ACC sales activities will incur cleaning fee which will be automatically deducted from the deposit and may also incur venue rental charge towards the Event Organiser.*

Các hạng mục do nhà thầu mang vào phục vụ phải được tháo dỡ và trả lại hiện trạng đúng theo tiến độ được cam kết trong hợp đồng để BQL ACC tiếp tục phục vụ kinh doanh. Nếu việc tháo dỡ chậm trễ gây ảnh hưởng đến kinh doanh của ACC, bao gồm cả việc BQL di dời các thiết bị, vật dụng, trang trí còn sót lại của nhà thầu, sẽ gây phát sinh chi phí thuê mặt bằng.

- *ACC Management will not be responsible for treating the debris from the events. Treatment of such waste will incur additional charge and will be deducted automatically from the deposit.*

BQL ACC không chịu trách nhiệm xử lý rác thải từ sự kiện của các nhà thầu. Trong trường hợp nhà thầu để lại rác, chi phí xử lý rác sẽ được căn trừ vào khoản đặt cọc của các nhà thầu.

- *ACC Management can reject any work item that may cause damages to ACC unless the contractors can provide the optimal solution for ACC property assurance before and after operation.*

BQL có quyền từ chối các hạng mục thi công ảnh hưởng đến việc hư hỏng tại ACC và phía đối tác phải đưa ra phương án tốt nhất nhằm đảm bảo tài sản chủ quan trước và sau khi vận hành.

- *The facility accepts no responsibility for loss or damage of equipment left unsecured in*

Ariyana Convention Centre

107 Vo Nguyen Giap Street, Khue My Ward, Ngu Hanh Son District, Danang

T:(+84-236)3847333/3847888

F:(+84-236)3847666

www.ariyanacentre.com

the Convention Centre.

Các nhà thầu tự trách nhiệm về tài sản và thiết bị của mình tại khu vực làm việc bao gồm mọi thất lạc, mất mát, hư hỏng.

Prepared by

(signed)

Tran Gia Ngoc Phuong
Ariyana Convention Centre Manager

Approved by

(signed)

Matthias Wiesmann
General Manager

Last updated: 24/02/2019